REVISTA

N.º 13 · NOVIEMBRE DE 2026

LAGUITOS

Arqueología aplicada, minería y territorio en los Andes

13



CRÓNICAS Y PAISAJE

De la crónica al paisaje

Cómo convertir nombres, recorridos y relatos en preguntas que el terreno pueda responder

1 Quién lo dice

Observación, información recibida y mediación editorial.

2 Dónde lo dice

Capítulo, copia y páginas para volver al pasaje.

3 Cómo comprobarlo

Alternativas espaciales y registro de los descartes.

Micaela Huacallo Lagos
Manuel Salas Lara

Laguitos Perú

Motivos: J. Ruiz Durand, *Introducción a la iconografía andina* (2004).

EN ESTE NÚMERO

La primera coordenada

Una crónica puede cambiar lo que buscamos en una quebrada, un pueblo o una fuente. Para que esa intuición sea útil, cada lugar tiene que conservar el pasaje que lo menciona y las dudas que todavía lo acompañan.

Este número abre la serie de crónicas y paisaje con un método de lectura, registro y contraste. La primera coordenada de una investigación es la referencia que permite volver a su origen.

MH

Micaela Huacallo Lagos DIRECTORA

0009-0001-9909-3141 micaela.huacallo@laguitosperu.com

UNA REVISTA PARA CITARNOS

Cada número de la *Revista Laguitos* lleva un solo artículo, con paginación propia y su ficha de cita. Los números de norma y gestión fijan, además, los **Criterios Laguitos**: interpretaciones numeradas (6.1, 6.2...) del texto vigente, para que nuestros informes y expedientes citen una lectura propia, pública y revisable, en lugar de resúmenes de terceros.

LA SERIE

MÉTODOS DE CAMPO

01 Leer el terreno
02 El reloj verde
03 Señales en el paisaje
04 Sitios en zonas mineras

NORMA Y GESTIÓN

05 La ruta del permiso
06 El certificado que no autoriza
07 El diagnóstico sin ventanilla
08 Excavar para decidir
09 Rescatar no es liberar
10 El arqueólogo en la obra
11 A, B y C
12 El reglamento por dentro

CRÓNICAS Y PAISAJE

13 De la crónica al paisaje
14 Caminar con Cieza
15 Agua y memoria en Huarochirí

CONOCIMIENTO ANDINO

16 Descifrar los khipus

ECOSISTEMAS FRÁGILES

17 Paisajes que no se reponen
18 Oasis de niebla
19 Esponjas de altura
20 El bosque que quedó

LIBROS

Machu Picchu: leer la llaqta
Crónicas y paisaje del Perú

CRÉDITOS

Revista Laguitos, N.º 13, noviembre de 2026.

Dirección y textos: Micaela Huacallo Lagos.

Coautoría: Manuel Salas Lara.

Fuentes: crónicas y relaciones en las copias identificadas; capítulos, páginas y mediaciones declarados en cada artículo.

Diseño: sistema documental de Laguitos Perú; tipografía EB Garamond.

Fotografías documentales con autor, fuente y licencia en sus pies; reproducidas en duotono. Figuras explicativas vectoriales. Portadas y escenas cinematográficas conceptuales generadas con IA.

Web: laguitosperu.com



CRÓNICAS Y TERRITORIO

De la crónica al paisaje

Una fuente junto a un templo, un acceso y varios molles: el detalle de un pasaje permite investigar relaciones que una lista de monumentos deja fuera.

MH
Micaela Huacallo Lagos LAGUITOS PERÚ
0009-0001-9909-3141 micaela.huacallo@laguitosperu.com

MS
Manuel Salas Lara COAUTORÍA
0009-0007-7843-9442

RESUMEN La lectura conjunta de texto, edición e imagen permite transformar una referencia histórica en una pregunta espacial precisa. Se examinan el templo y la fuente de Guaribilca, el cruce de Apurima y la transmisión editorial de Cieza de León y Pedro Sancho de la Hoz. Los casos muestran cómo separar observación, testimonio, interpretación y anotación moderna; conservar la escala de un topónimo; y construir un registro que enlace pasaje, alternativas y comprobación material. Las fotografías actuales y el facsímil histórico se utilizan como documentos de su propio momento. El resultado es un procedimiento aplicado para investigar el paisaje, sin confundir una mención en la crónica con un descubrimiento arqueológico.

PALABRAS CLAVE *crónicas; crítica de fuentes; toponimia; paisaje; cartografía histórica; prospección*

La fuente aparece junto a un templo. Cerca hay molles; para llegar se atraviesa un acceso y se salva un desnivel. En el capítulo LXXXIV de la primera parte de la *Crónica del Perú*, Cieza reúne estos elementos al describir Guaribilca, en el valle de Jauja. Leído como una lista, el pasaje aporta nombres de cosas. Leído como una secuencia, plantea una pregunta: ¿cómo se relacionaban agua, circulación y recinto en el lugar que visitó?

Esa diferencia orienta el método de este artículo. El dato más productivo puede estar en la relación entre dos componentes, incluso cuando el conjunto ya es conocido. Para investigarla hay que enlazar tres documentos distintos: el relato de una experiencia del siglo XVI, la versión editorial que permite leerlo y el registro material del lugar. Cada uno conserva información que los otros no pueden sustituir.

La edición también es una evidencia

La portada de 1553 sitúa la primera parte de Cieza en un objeto editorial concreto. El ejemplar digitalizado por la Biblioteca Nacional de Chile fue impreso en Sevilla por Martín de Montesdoca. Su título anuncia una descripción de provincias, ciudades, ritos y costumbres: el libro organiza el territorio y a sus habitantes desde las preocupaciones de su autor y de su publicación. La portada se reproduce aquí

como documento de esa edición, no como imagen del manuscrito de trabajo del cronista (de Cieza de León, 1553, portada, PDF 1).

Los pasajes analizados, en cambio, se localizan en una copia digital anotada con portada del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia. Esta copia tiene 329 páginas físicas y no permite identificar de forma suficiente la edición moderna de la que procede. Se mantiene la distinción entre publicación original de 1553 y copia consultada sin fecha editorial identificada. Los localizadores indican capítulo, página impresa y página del PDF; la foliación del facsímil chileno no se traslada a esa copia (de Cieza de León, 1553/s.f.).

La diferencia tiene consecuencias prácticas. Una nota al pie puede proponer la equivalencia de un nombre antiguo y uno actual; esa propuesta pertenece a la edición, mientras que la grafía del cuerpo pertenece al texto transmitido. Guardar ambas permite estudiar cómo se construyó una identificación, además de encontrarla. El nombre de archivo y la fecha de descarga sirven para administrar una colección; el capítulo y la versión consultada sostienen la cita.


PARTE PRIMERA.
De la chrónica del Perú. Que trata la demarcacion de sus prouincias: la descripcion dellas. Las fundaciones de las nueuas ciudades. Los ritos y costumbres de los indios. Y otras cosas estrañas dignas de ser sabidas. Fecha por Pedro de Cieça de Leon vezino de Seuilla.
1553.
Con Priuilegio Real.

Figura 1. Portada de la primera parte, Sevilla, 1553. El título y la fecha sitúan esta edición; los pasajes del artículo se citan por otra copia digital anotada. Distinguir ambos objetos evita atribuir a 1553 las notas de un editor posterior.

Pedro de Cieza de León; impresión de Martín de Montesdoca. Digitalización: Biblioteca Nacional de Chile. Dominio público: patrimonio cultural común; reproducción libre declarada por Biblioteca Nacional de Chile. Reproducción en duotono; sin recorte ni ampliación.

Guaribilca: del nombre al conjunto de relaciones

Cieza declara haber visto el templo y relata una visita acompañado por don Cristóbal, hijo del señor Alaya. Describe una fuente, la construcción próxima, los molles y el acceso. En el mismo capítulo transmite relatos sobre el origen de los habitantes y explica el culto mediante categorías cristianas. La noticia reúne una experiencia, una mediación personal y una interpretación religiosa: la visita no convierte las tres en observación directa (de Cieza de León, 1553/s.f., cap. LXXXIV, pp. 237–239, PDF 239–241).

Don Cristóbal ocupa un lugar preciso en esa producción de conocimiento. El autor lo identifica y le atribuye el acto de mostrar la antigualla. Un resumen que conserve únicamente «Cieza vio un templo» pierde a ese acompañante y reduce la visita a una mirada individual. La ficha debe preservar quién acompañó al cronista y qué acción le atribuye, sin convertir a don Cristóbal en fuente individualizada de todos los relatos del capítulo.

El inventario turístico institucional de Wariwillka, en Huari, distrito de Huancán, relaciona el santuario actual con las referencias de Cieza y otros cronistas. Ese registro ofrece un antecedente de identificación del lugar; su existencia no resuelve la historia de cada muro o árbol visible (Ministerio de Comercio Exterior y Turismo del Perú, s.f.). La fotografía de 2023 aporta otra clase de documento: muestra la proximidad entre un molle, los paramentos, el terreno y el espacio por donde circulan las personas. Su fecha es parte de la evidencia.

La comparación más fértil consiste en descomponer el conjunto. El árbol es un elemento vivo; el muro puede conservar fases y reparaciones; el recorrido actual responde a condiciones de visita contemporáneas. La imagen permite formular preguntas sobre sus relaciones, pero no demuestra que el molle sea uno de los ejemplares mencionados en el siglo XVI ni que el acceso tenga entonces y ahora la misma configuración. Esa comprobación requeriría estudios específicos, planos y una secuencia de transformaciones.

El resultado documental ya es concreto: **Guaribilca debe registrarse como una relación entre fuente, templo, acceso y entorno vegetal**. Si cada elemento se convierte en un punto aislado, se pierde la asociación que vuelve útil el pasaje. Un plano de contraste debería señalar qué componentes están descritos por el cronista, cuáles aparecen en levantamientos posteriores y cuáles solo son visibles en una fotografía fechada. La diferencia entre registros se convierte así en una pregunta sobre la historia del espacio.



Figura 2. Molle y construcciones de Wariwillka, fotografiados en 2023. La proximidad entre árbol, recinto y desnivel permite volver a la relación descrita en Guaribilca. La imagen documenta este estado del conjunto; no fecha el árbol ni reconstruye el acceso del siglo XVI.

Guillermo Carlos Gómez. CC BY-SA 4.0. Reproducción en duotono; sin recorte ni ampliación.

Quién vio, quién contó y quién anotó

En Apurima, Cieza recuerda haber cruzado el río suspendido en un cesto cuando el puente estaba deshecho, durante un regreso a Los Reyes. A continuación introduce la noticia de un oráculo situado después del paso, atribuyéndola a los indígenas. El contraste está dentro del relato: la experiencia del cruce y la información sobre el oráculo tienen procedencias distintas (de Cieza de León, 1553/s.f., cap. XCI, pp. 250–251, PDF 252–253).

Una ficha espacial puede aprovechar esa diferencia. Para el cruce reúne orillas, apoyos, aproximaciones y modalidad de paso; para el oráculo conserva la posición relativa y la atribución del testimonio. Un resultado de reconocimiento sobre apoyos de piedra no confirmaría por extensión el funcionamiento del oráculo. La relación narrativa entre ambos referentes interesa, pero la prueba material de cada uno tiene que formularse por separado.

Hay además un tiempo del lugar y otro de la noticia. El puente que Cieza describe como deshecho remite a un estado anterior; el cesto pertenece al episodio que recuerda. Si ambos se dibujan en una sola escena sin distinguirlos, el mapa fabrica una simultaneidad. Registrar estructura mencionada, estado durante el cruce y forma de atravesarlo permite estudiar sustituciones y continuidad de uso sin reconstruir una imagen única a partir de momentos distintos.

La anotación editorial añade otra voz. En la secuencia Piscobamba–Guaraz–Pincos, el cuerpo describe una construcción antigua con figuras humanas y recoge explicaciones sobre su origen. Una nota equipara Guaraz con Huaraz. Ese dato ayuda a buscar antecedentes regionales, pero no sitúa el edificio en una parcela de la ciudad actual. La ficha conserva el topónimo transmitido, la equivalencia del editor y la arquitectura descrita en campos distintos (de Cieza de León, 1553/s.f., cap. LXXXII, p. 234, notas 353–354, PDF 236).

La transmisión de Pedro Sancho ofrece un caso complementario. La copia consultada presenta su *Relación de la conquista del Perú* como un texto publicado en italiano por Ramusio y traducido al castellano por Joaquín García Icazbalceta en 1849; remite también a la compilación de José Roberto Páez de 1960 y a la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes de 2004. Esta cadena está declarada en la portadilla y el colofón del PDF (Sancho de la Hoz, 1534/1960, PDF 8 y 51).

Cuando una identificación depende de una preposición espacial, esa cadena importa. «Antes», «junto» o

«debajo» pueden decidir entre ámbitos diferentes. El procedimiento es revisar la frase en su contexto y contrastar versiones cuando la decisión lo exige, manteniendo la traducción efectivamente utilizada. También permite reconocer que dos archivos de la misma obra no son dos testimonios independientes: una coincidencia entre copias puede deberse a la transmisión común.

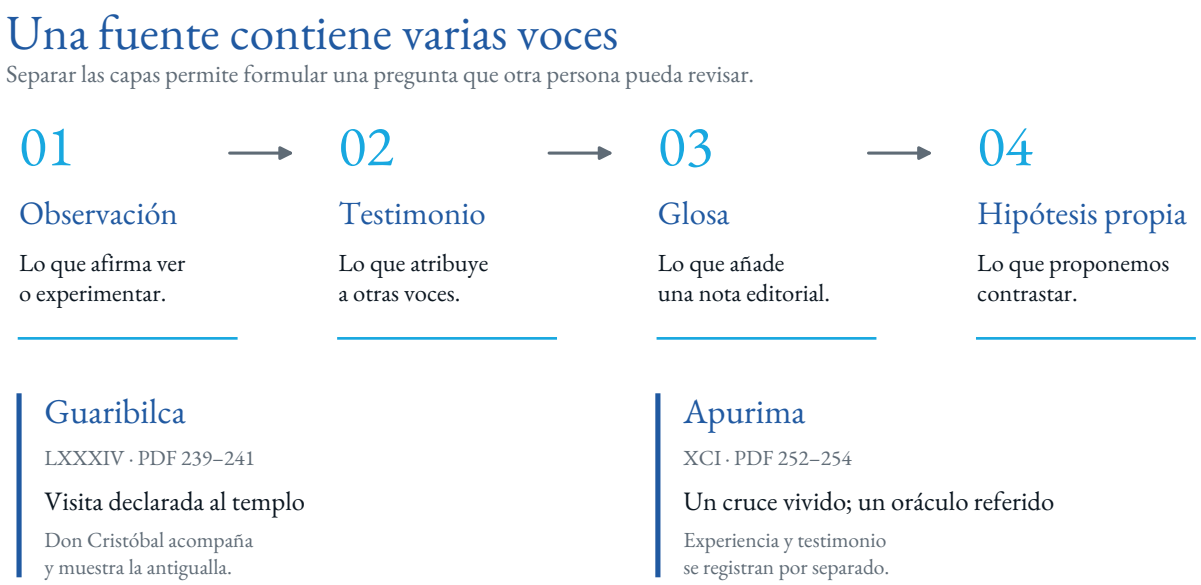


Figura 3. Cuatro capas que se mantienen separadas al leer Guaribilca y Apurima: observación narrada, información recibida, anotación editorial e hipótesis del investigador.

Diagrama de Laguitos Perú. Cieza, caps. LXXXIV y XCI; localizadores desarrollados en el texto.

Elegir la escala antes de dibujar

La lectura anterior distingue componentes de un recinto y de un paso de río. Otros nombres designan provincias o valles. Guardar *Caxamalca* y Cajamarca en campos diferentes facilita la búsqueda de variantes; especificar si el pasaje trata una cabecera, una provincia o un edificio determina qué puede representarse. La normalización ayuda a encontrar el nombre; la escala del referente organiza la interpretación.

El propio Cieza señala, al tratar Yucay, que varios lugares recibían el nombre de Tambo. El nombre repetido necesita una secuencia de referencias que lo discrimine: posiciones relativas, relieve, agua y construcciones (de Cieza de León, 1553/s.f., cap. XCIV, pp. 257–258, PDF 259–260). Una identificación resulta más sólida cuando explica ese conjunto de relaciones y permite señalar qué observación la contradiría.

Las distancias requieren el mismo tratamiento. Primero se conservan las leguas, jornadas y pasos tal como aparecen; cualquier conversión declara después su regla y su ámbito de aplicación. Un desplazamiento narrado puede expresar duración, esfuerzo o una aproximación. Para comparar caminos interesa mantener ese dato junto al relieve y a la secuencia, antes de construir un radio métrico alrededor de una población moderna.

Tabla 1. La forma del registro depende del referente

Referente	Representación de trabajo	Qué se contrasta
Edificio identificado	Geometría de un registro documentado	Correspondencia entre sus componentes y los rasgos del pasaje.
Provincia o valle	Ámbito amplio de lectura	Extensión nombrada, centros incluidos y cambios de escala.
Paso o tramo	Corredor entre referencias	Secuencia, relieve, accesos y alternativas de recorrido.
Topónimo ambiguo	Alternativas, incluso sin geometría	Argumentos que permiten preferir o descartar cada opción.
Relación ritual	Vínculo descrito entre lugares	Procedencia del relato y evidencia específica de cada componente.

Una ficha que produzca una comprobación

El procedimiento puede resumirse en una ficha aplicada. **LECT-01** es un identificador didáctico de esta lectura de Guaribilca, no un código oficial de sitio. Vincula el pasaje con una pregunta sobre acceso, desnivel y agua. Su utilidad consiste en que otra persona puede volver a la fuente y examinar la propuesta sin rehacer toda la búsqueda.

LECT-01 · GUARIBILCA

Fuente: Cieza, primera parte, capítulo LXXXIV, páginas impresas 237–239; PDF 239–241 de la copia anotada ABNB.
Voces y componentes: visita declarada; acompañamiento de don Cristóbal; relatos atribuidos a los habitantes. Fuente, templo, acceso y molles se registran por separado.
Pregunta: ¿qué relación entre acceso, desnivel y agua describe el pasaje, y cómo se compara con los planos y estados documentados del conjunto?
Alternativa: el recorrido conservado puede responder a una configuración posterior. La comparación debe incluir transformaciones, no solo semejanzas.
Estado del registro: referencia documental; sin geometría nueva. Antecedentes que cotejar: estudios y planos del sitio, fotografías fechadas y documentación de intervenciones.

El paso siguiente se diseña a partir de esa alternativa. Si los planos permiten reconstruir el acceso, se identifica qué parte de la pregunta resuelven. Si hacen falta observaciones adicionales, se delimitan el sector, los rasgos a registrar y las condiciones de visibilidad. El reconocimiento debe anotar cobertura, áreas inaccesibles y procedencia de las atribuciones locales; un sector cubierto de vegetación no aporta la misma información que una superficie observable.

Proponemos distinguir referencia documental, candidato argumentado y contraste material como estados de trabajo, con fecha, responsable y motivo de cambio. Describen operaciones realizadas, no categorías legales ni grados automáticos de certeza. Una identificación descartada conserva su historial y la razón del descarte. Así, la cartografía comunica qué relación se está investigando y qué evidencia sostiene cada decisión.

Los casos ofrecen tres resultados: Guaribilca recupera una asociación entre elementos; Apurima separa experiencias y momentos de uso; Guaraz y Sancho muestran cómo la edición participa en la localización. La aportación de una lectura nueva puede consistir precisamente en esas distinciones. Una crónica amplía la investigación del paisaje cuando sus relaciones se convierten en preguntas delimitadas, con fuentes que permitan discutir y mejorar la respuesta. ■

CÓMO CITAR

Huacallo Lagos, M. y Salas Lara, M. (2026). De la crónica al paisaje. *Revista Laguitos*, (13), 3–7.

Correspondencia: micaela.huacallo@laguitosperu.com

REFERENCIAS

de Cieza de León, P. (1553). *Parte primera de la Chrónica del Perú* [Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Chile, Memoria Chilena, código MC0014754. Consulta de la portada del facsímil, página física 1 de un PDF de 287 páginas; no se emplea su foliación para los pasajes citados de la copia anotada ABNB]. Casa de Martín de Montesdoca. Consultado el 14 de noviembre de 2026, desde https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8649.html

de Cieza de León, P. (s.f.). *La crónica del Perú: primera parte* [Copia digital local con portada del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia; edición anotada y fecha editorial no identificadas. Archivo: CRONICA DEL PERU PEDRO CIEZA.pdf, 329 páginas físicas. Las citas distinguen página impresa y página del PDF]. (Fecha inicial de publicación 1553)

Ministerio de Comercio Exterior y Turismo del Perú. (s.f.). *Santuario Arqueológico de Wariwillka* [Inventario Nacional de Recursos Turísticos, ficha 714. Se utiliza para la ubicación actual y el antecedente institucional que relaciona el santuario con referencias de cronistas; no se adoptan sin contraste sus estimaciones cronológicas ni sus atribuciones funcionales]. Consultado el 14 de noviembre de 2026, desde https://consultasenlinea.mincetur.gob.pe/fichaInventario/index.aspx?cod_Ficha=714

Sancho de la Hoz, P. (1960). Relación de la conquista del Perú [Copia digital local de 51 páginas, derivada de Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (2004). La portadilla declara traducción del italiano de Ramusio al castellano por García Icazbalceta (1849). Véanse las páginas físicas 8 y 51; no se trata del manuscrito original] (J. García Icazbalceta, Trad.). En J. R. Páez (Ed.), *Cronistas coloniales: primera parte*. (Fecha inicial de publicación 1534)



La primera coordenada de una investigación es el pasaje que permite volver a su origen.

Laguitos Perú

REVISTA LAGUITOS · N.º 13 · NOVIEMBRE DE 2026

laguitosperu.com